

***LA REVOLUCIÓN
ARRECHA***

R

LA REVOLUCIÓN ARRECHA

*o por qué los seres humanos
caminen arrechos*

Ngũgĩ wa Thiong'o



Ilustraciones d'Agustín Comotto
Traducción de Pablo Suárez García

Rayo verde
editorial

Primer edición: marzu 2019

Títulu orixinal: *The Upright Revolution*

© 2016 by Ngũgĩ wa Thiong'o

© Ilustraciones d'Agustín Comotto, 2019

© Traducción de Pablo Suárez García, 2019

Diseñu y maquetación: Tono Cristòfol

Espublizáu por Rayo Verde Editorial

Gran Via de les Corts Catalanes 514, 1º 7^a,
Barcelona 08015

<http://www.rayoverde.es/>

  @Rayo_Verde  RayoVerdeEditorial

Imprentación: Estugraf

Depósitu llegal: B 5198-2019

ISBN: 978-84-16689-92-7

BIC: FYB, YBCS

Imprentáu n'España - *Printed in Spain*

Una vegada lleíu'l llibru, si nun quies
conservalu, puedes dexalu al accesu d'otros,
pasá-ylu a un compañeru trabayu o a un amigu
al que pueda interesa-y. Nel casu de querer
tiralu (daqué impensable), failo siempre nel
contenedor azul de reciclaxe de papel.

La editorial espresa'l drechu'l lector a la
reproducción total o parcial d'esta obra pal so
usu personal.

ENTAMU

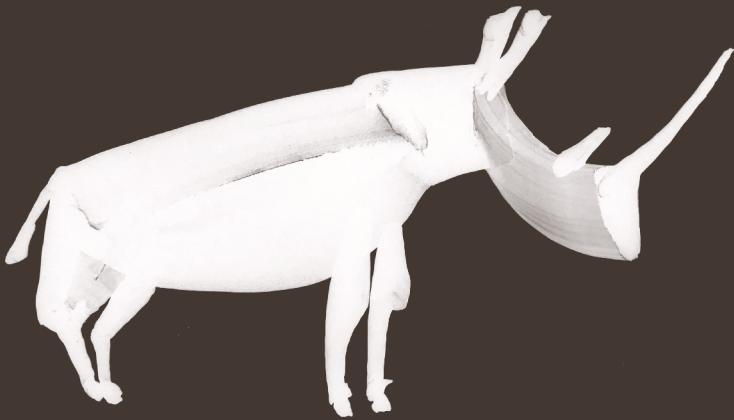
Esti rellatu del Profesor Ngũgĩ, *Ituïka Rĩa Mûrûngarû —La revolución arrecha*—, escribióse orixinalmente en kikuyu y tornólu al inglés el mesmu autor. La torna que t'ufrimos nesta edición billингüe ye una torna del so orixinal n'inglés.

Ente los muchos deprendizaxes qu'apurre lleer cualquier llibru de la so obra, cuidamos imprescindible solliñar el d'esta fábula de fustaxe clásicu y estilu africanu, au Ngũgĩ plantega que caún sabe faer coses estremaes y que toos somos necesarios p'avanzar. Esta idea, encontu del so pensamientu, defende que los seres humanos complementámonos y que nenguna persona ye mejor qu'otra. Ye importante destacar qu'él identifícase como un intelectual al serviciu'l so pueblu y como una arbía na llucha de los movimientos d'esquierdes. Tamién esnalda la idea de que'l pacifismu, l'antiimperialismu, el feminismu, la llucha a la escontra'l racismu y a la escontra'l neoesclavismu podríen actuar como un solu movimientu global. Esti movimientu habría sirvir pa desplazar el centru de poder y redistribuyilu de los países poderosos al restu países, y de les personas qu'acumulen riqueza y privilexos al pueblu enteru.

Puede abultanos que se trata de deprendizaxes complexos pa una obra d'apariencia tan cencilla, pero Ngũgĩ tien l'habilidá de faer fácil lo que paez difícil, y d'amosanos que, xuntos y con voluntá, ye posible vivir nun mundu más xustu ya igual pa toos nós.

Como última idea, animámosvos a lleer esti llibru en voz alto a otres personnes, como defensa de la tradición de la lliteratura oral, fundamentu de les cultures africanes pero tamién de la nuesa propia. Ye un llibru pa toles edaes que convida a compartir una experiencia tan única, imaxinativa y arriquecedora como la llectura.





LA REVOLUCIÓN ARRECHA

Abenayá los humanos avezaben caminar coles piernes y los brazos del mesmu xeitu que toles otres criatures de cuatro estremidaes. Los humanos yeren más rápidos que la llebre, el lleopardu o'l rinoceronte.

ITUÍKA RÍA MŪRŪNGARŪ

Tene mūno andū maathyaga na moko na magūrū. No ti gūkuruma. Aca. Hīndī īyo andū nī makīrītie ngarī kana thungura ihenya. Ciīga ciothe cia mwīrī nī ciendaine mūno, na kūrutithania wīra wega.





Les piernes y los brazos taben más próximos que
nengún otru muérganu: teníen xuegos equivalentes
y asemeyaos: costazos y cadriles; coldos y xinoyos;
todiyos y moñeques; pies y manes, qu'acababen con
cinco dedes y deos, con uñas en cada deda y deu.

*No moko na magūrū, nī ciendaine mūno, tondū cieyonaga
ta ciarī cia mahatha. Marūngō ma cio mahanine mūno
kīmūmbīre. Kīande na kīnena; kīgokora na iru; thūng'wa
na nyunīro ya guoko; rūhī na ikinya; marūngō macio
meyonaga mari a mūciaro ūmwe: guoko o guoko kwari
na ciara ithano na ndwara ithano, o ta cia magūrū.*





Les manes y los pies teníen allugamientos asemeyaos de les sos cinco dedes y deos, dende la deda y el pulgar hasta les dedes más pequeñes y los moñinos. Naquelles dómines, el pulgar taba averáu a los otros deos, y lo mesmo pasaba cola deda. Les piernes y los brazos llamábense primos carnales.

O na mwarire wa ciara nî wahanaine: Nyagítungu mwena ūmwe na Nyakanini mwenainî ūyû ūngî. Hîndî ïyo, nyagítungu gîa guoko gîtietindîtie, kîahanaine na gîa kûgûrû, gûkuhanîrîria na ciara iria ingî.

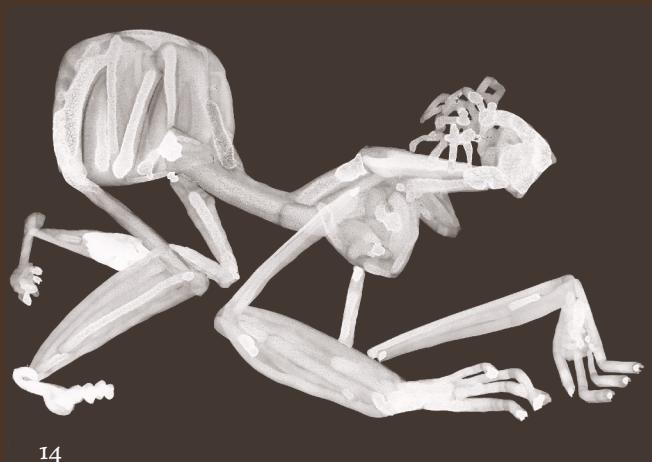






Axudábense ente ellos pa llevar el cuerpu au'l cuerpu quería dir: al mercáu, a les tiendes, a xubir y baxar árboles y montes, a cualquier sitiú que riquiere movimientu. Mesmamente nel agua trabayaben abondo xuntos, col envís d'axudar al cuerpu a flotar, a nalar o a somorguyar.

Moko na magūrū nī maateithanagia gūkuwa mwīrī kūñtwara mūgūnda, ndūnyū kana o iceera; kūwambatia na kū-ūikūrūkia irīmainī kana kū-ūhaicia na kūñcurūria mītūnī. O na maañinī maarutithanagia wīra kūhotithia mwīrī kūrera maañ igūrū, gūthambīra, kana kūhūra kīhindia.





Yeren democráticos ya igualitarios na so rellación.
Podíen tomar emprestaos tamién los usos del productu
d'otros muérganos, como'l son de la boca, l'oyíu de la
oreya, l'olfatu de la nariz, y mesmamente la vista
de los güeyos.

*Ciekaga maündū mao na njīra ya gūciirīra na
kūiguithanīria. Magūrū na moko meetanaga, müihwa.
Nī ho hoimire thimo: müihwa ndaimagwo rūnyeni.*



